

НЕМЕЦКИЕ РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СКАЗКАХ БРАТЬЕВ ГРИММ

Цепелева А. С.

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
г. Гродно, Беларусь
Научный руководитель – к. филол. н., доцент Масленникова С. С.

Долгое время люди формировали свои языки, с годами обнаруживая все большую потребность в их усовершенствовании. Этому способствовало и развитие фразеологии. Фразеологизм – устойчивое сочетание, семантика которого не определяется отдельными его составляющими, а само оно используется только в закреплённом виде. В связи с этой условностью существует проблема перевода таких выражений с одного языка на другой.

Устойчивые выражения появлялись посредством развития культуры. Это было связано, например, с вероисповеданием отдельно взятого народа. Важнейшую роль в их формировании и распространении сыграло устное народное творчество. Именно по этой причине нами для изучения фразеологизмов были выбраны немецкие сказки. Одними из самых известных сказочников в мире являются Вильгельм и Якоб Гримм. Они не только писали свои собственные сказки, но и изучали народный язык, собирая фольклор в XIX веке. Из их сборника неадаптированных сказок братьев Гримм [1] нами были выявлены фразеологизмы, перевод которых на русский язык был осуществлен с помощью «Немецко-русского фразеологического словаря» (сост. Л. Э. Биновича и др.) [2].

Фразеологизмы классифицируются по разным критериям, в том числе и с точки зрения их стилистической окраски. По мнению Т. Н. Федуленковой, которая выделяет межстилевые, книжные, разговорные и просторечные фразеологические обороты, «стилистическая характеристика фразеологических единиц в словаре должна способствовать максимальному раскрытию особенностей их употребления» [3, с. 138]. В данной статье нашему вниманию подверглись разговорные фразеологизмы:

ach, du lieber Gott ‘букв. о, дорогой бог; ах, боже, ай-ай-ай (выражение досады)’ [2, с. 229];

am Ende der Welt ‘букв. на конце мира; на краю света (очень далеко)’ [2, с. 153];

an j-m ist Hopfen und Malz verloren ‘букв. для кого-то потеряны хмель и солод; напрасный труд (пытаться убедить кого-либо в чем-либо или склонить его к чему-либо), кто-либо неисправим’ [2, с. 296];

aus allen Ecken und Enden ‘букв. из всех углов и концов; со всех концов, из всех уголков’ [2, с. 139];

da fällt j-m ein Stein vom Herzen ‘букв. у кого-либо камень с сердца падает; у кого-либо камень с души (или с сердца) свалился’ [2, с. 537];

das Ende vom Lied 'букв. конец песни; (то, что) в конечном счёте (получается); то, чем кончилось дело' [2, с. 152];

die blaue Ferne 'букв. синяя даль; туманная даль, неопределённость, неизвестность' [2, с. 89];

die Luft ist rein 'букв. воздух чист; можно ничего не опасаться, кругом всё спокойно' [2, с. 379];

ein fetter Bissen 'букв. жирный кусок; большой куш' [2, с. 86];

große Augen machen 'букв. делать большие глаза; очень удивиться' [2, с. 52];

im Nu 'букв. теперь; в один миг, вмиг, мигом, в один момент' [2, с. 419];

Lebtag 'букв. день жизни; вся жизнь' [2, с. 365];

nichts (zu brechen noch) zu beißen haben (nichts zu beißen und zu brechen haben) 'букв. нечего укусить; не иметь ни куска хлеба, голодать' [2, с. 72];

schlecht beschlagen sein 'букв. быть плохо запотевшим; быть плохо подкованным' [2, с. 76];

schwer (gut) bei j-m ankommen 'букв. тяжело попасть к кому-либо; прийти к кому-либо не по вкусу, не по душе' [2, с. 33];

sich auf die faule Haut legen 'букв. ложиться на гнилую кожу; полентяйничать, побездельничать' [2, с. 269].

Следующий фразеологизм в словаре содержит пометку «устный»:

j-m den Garaus machen 'букв. выводить кого-либо из строя; прикончить, доконать кого-либо, покончить, разделаться с кем-чем' [2, с. 199].

Также выявлены три единицы с пометкой «фамильярный»:

etw. in den Bart brummen 'букв. что-либо гудеть в бороду; бормотать себе под нос (говорить невнятно)' [2, с. 65];

etw. steigt j-m in die Nase 'букв. что-либо поднимается кому-либо в нос; что-либо щекочет ноздри кому-либо' [2, с. 413];

Maulaffen feilhalten 'букв. держать на свободе обезьяны рты; глазеть, глаза пялить (и ничего не делать)' [2, с. 393].

Таким образом, в результате нашего исследования было обнаружено двадцать разговорных фразеологизмов. Такое количество обусловлено источником для написания большей части сказок братьев Grimm, а именно устным народным творчеством, которое насыщено разговорными устойчивыми выражениями, среди которых встречаются и фамильярные устойчивые выражения.

Литература:

1. Kinder- und Hausmärchen, Gesammelt durch die Brüder Grimm. – 10. Aufl. – Berlin und Weimar, 1965. – 788 s.

2. Немецко-русский фразеологический словарь / Сост. Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин, под ред. д-ра Г. Малиге Клаппенбах и К. Агрикола. – М. : Русский язык, 1975. – 656 с.

3. Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография / Т. Н. Федуленикова [и др.]. – М., СПб, Брянск : «Новый проект», 2016. – 200 с.